

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**Traducción y análisis alemán-español
de la novela juvenil *Train Kids***

Autor/a: CLEMENTE GÓRRIZ, Sara

Tutor/a: GAMERO PÉREZ, Silvia

Fecha de lectura/ Data de lectura: junio 2017



Resumen/ Resum:

El presente trabajo está enfocado a la traducción y posterior análisis de un fragmento de la novela juvenil *Train Kids*, del escritor alemán Dirk Reinhardt. En primer lugar, a modo de introducción, se justifica la elección de esta modalidad de trabajo y se contextualiza la novela y a su autor para facilitar su comprensión. En segundo lugar, se delimita el género novela juvenil dentro de la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) y sus características, haciendo especial énfasis en aquellas que puedan ser importantes para la traducción. En tercer lugar se propone un encargo ficticio que condicionará la traducción. En cuarto lugar, se dedica un apartado a las fases de traducción siguiendo dos métodos, el de Montalt (2005) y el de Nord (1997), y otro al análisis pretraslativo de Nord (2012). Tras esta fase previa, se hace una propuesta de traducción de una selección de dos fragmentos breves y un análisis traductológico de la misma, en el que se incluye una justificación del método traductor elegido y de las decisiones tomadas. La selección de los fragmentos se ha configurado de forma que un lector que no conoce la novela pueda entender la trama y conocer a los personajes. Asimismo, se introduce brevemente la historia antes del texto meta por no coincidir este con la primera página de la novela. Para finalizar, una breve conclusión. El texto origen se puede encontrar a modo de apéndice al final del presente documento (véase §10.1).

Palabras clave/Paraules clau:

Traducción alemán-español, análisis pretraslativo, análisis traductológico, LIJ, *Train Kids*

Tabla de contenido

1.	Introducción	1
2.	La traducción del género novela juvenil.....	3
3.	Encargo de traducción de un fragmento de la novela <i>Train Kids</i>	3
4.	Fases del proceso de traducción	4
5.	Análisis pretraslativo	5
6.	Texto meta (TM).....	9
7.	Análisis traductológico	13
7.1.	<i>Método traductor</i>	13
7.2.	<i>Problemas de traducción</i>	13
7.2.1.	<i>Problemas pragmáticos de traducción (PPT)</i>	14
7.2.2.	<i>Problemas culturales de traducción (PCT)</i>	14
7.2.3.	<i>Problemas lingüísticos de traducción (PLT)</i>	17
7.2.4.	<i>Problemas extraordinarios de traducción (PET)</i>	25
8.	Conclusiones.....	28
9.	Bibliografía.....	29
10.	Apéndices	30
10.1.	<i>Apéndice A. Texto origen (TO)</i>	30

1. Introducción

El presente trabajo consiste en la aplicación práctica de varios de los contenidos aprendidos a lo largo del grado en Traducción e Interpretación en la Universitat Jaume I. El itinerario que he cursado ha sido el de traducción literaria inglés-español, por lo que desde el principio quise llevar a cabo un proyecto de traducción de literatura, sin embargo, me costó decidir la combinación de idiomas. Al haber firmado ya las prácticas en una editorial como traductora de inglés a español, opté por el alemán. En cuatro años he adquirido un buen nivel y me siento muy cómoda con este idioma gracias a las excelentes profesoras de esta universidad, Silvia Gamero Pérez y Ulrike Oster, que me motivaron desde el principio, y gracias a la estancia Erasmus en la Universität Hildesheim, que me permitió aplicar lo aprendido y enamorarme del país y de su cultura.

La elección de Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) se debe a que tanto el cuento como la novela juvenil forman parte de los contenidos de la asignatura de traducción de lengua C porque se adaptan al nivel del estudiante y tienen un papel muy notable en el contexto del sector editorial español. Este género ocupó el tercer puesto en cuota de facturación por detrás del texto no universitario y de la literatura en 2015, según el último informe de la Federación de Gremios Editores de España (2017). Además, en el informe de 2014 del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte [MECD] (2016) se muestra que es en los libros de tiempo libre y en la LIJ donde más peso tiene la traducción (más de 2 de cada 5 son traducciones), ocupando el alemán el segundo puesto por detrás del inglés.

Gracias a una selección de obras proporcionada por mi tutora, Silvia Gamero Pérez, descubrí *Train Kids*, de Dirk Reinhardt; una conmovedora novela juvenil que trata temas como la igualdad, la amistad, el compañerismo, la libertad y la inmigración. Está basada en hechos reales: el problema de la emigración de los países pobres de Sudamérica a los Estados Unidos, y los peligros del viaje. En ella, se narra la historia de cinco adolescentes que emprenden un viaje lleno de peligros a través de México hacia los Estados Unidos en busca de un futuro mejor. Algunos de sus familiares emigraron allí años atrás con la promesa de volver pero nunca lo hicieron y, por ello, Miguel, Fernando, Emilio, Jaz y Ángel deciden ir a buscarlos.

A partir de la Segunda Guerra Mundial, la multiculturalidad, como explica Colomer (1999: 121-122), se ha convertido en un «valor primordial» en la LIJ. La literatura permite al lector ponerse en la piel de personajes de culturas y contextos muy diferentes.

Ya desde muy joven, Dirk Reinhardt (1963, en Bergneustadt, Alemania) poseía una gran pasión por la lectura y la escritura. Estudió Filología alemana e Historia en la Universidad de Münster. Trabajó como periodista independiente, aunque siempre que podía dedicaba su tiempo a la escritura literaria. Tiene cuatro novelas publicadas, *Anastasia Cruz: Die Höhlen von Atzlán* (2009), *Anastasia Cruz: Die Bücher des Thot* (2010), *Edelweißpiraten* (2012) y su último libro hasta la fecha, *Train Kids* (2015), sobre el que versa el presente trabajo. Reinhardt viajó hasta Sudamérica y entrevistó a algunos de los jóvenes que hacían el trayecto para escribir la novela, que ha recibido muy buenas críticas. Fue nominada al Deutscher Jugendliteraturpreis de 2016, recibió el Friedrich-Gestäcker-Preis en el mismo año y fue incluida en la lista The White Ravens 2015 de la Internationale Jugendbibliothek, entre otros reconocimientos. Las obras de Reinhardt tienen tanto éxito porque narran problemas reales que, a pesar de ser complicados, de su pluma se convierten en comprensibles y atractivos para los jóvenes.

2. La traducción del género novela juvenil

El concepto de literatura infantil y juvenil es relativamente nuevo. Se empezó a gestar en occidente durante el siglo XVIII pero no se consolidó como género hasta el siglo XIX, como consecuencia de la escolarización y el auge del consumismo (Colomer, 1999: 82-84). A partir de esta fecha, empezaron a surgir progresivamente nuevos subgéneros y temas y, con el paso del tiempo, llegó la diferenciación entre literatura para niños o infantil y literatura para adolescentes o juvenil. Para la literatura juvenil esto supuso un gran cambio y una aproximación a los lectores jóvenes, tanto en el lenguaje, más provocador; como en los personajes, adolescentes marginales y solitarios; y en los temas, el sexo, la violencia o la delincuencia (Colomer, 1999: 148-154). Si analizamos *Train Kids*, podemos observar el uso de lenguaje coloquial cercano al vulgar en unos protagonistas que son adolescentes marginales con una trama que gira en torno a la delincuencia, el sexo, la violencia o las drogas.

«En este tipo de traducción el autor y el tipo de texto, aunque importantes, pasan a un segundo plano y el interés se centra en la respuesta del lector» y para conseguir la atención del lector joven, la novela juvenil suele contar con una serie de rasgos que, podrían ser «la imaginación, la intriga, la aventura y, según Borges, la falta de serenidad unida a una simplificación de estilo, a veces demasiado deliberada, a la ingenuidad sumaria, la planicie de significados o la ausencia de problematismo» (Valero Garcés, 1995: 245-247). Al traducir una novela como *Train Kids* nos enfrentamos a un difícil trabajo; debemos conseguir el equilibrio entre qué se cuenta y cómo se cuenta teniendo en consideración los rasgos del género y las limitaciones del lector del TM para superar con éxito los problemas de la traducción literaria.

3. Encargo de traducción de un fragmento de la novela *Train Kids*

Tras su gran éxito en alemán y las excelentes críticas, la editorial Alfaguara quiere publicar una traducción al español de la novela *Train Kids*, del escritor alemán Dirk Reinhardt. Formará parte de su Serie Azul e irá dirigida a un público adolescente de primero y segundo de secundaria (+12 años). Se publicará el día 30 de enero con motivo del Día de la Paz por tratar un problema de tanta actualidad y repercusión mundial como es la migración.

España, al igual que Estados Unidos con Centro y Sudamérica, es un país muy cercano a los países en vías de desarrollo de África y se «ha establecido como foco receptor de aquellos individuos que deciden emigrar en pos de una vida y un futuro mejor» (Muñoz y Comins, 2016: 6) Con la crisis de los refugiados de Siria, que es la mayor crisis humanitaria de la historia después de la Segunda Guerra Mundial, se ha reavivado la polémica a nivel global y la editorial quiere poner su granito de arena para concienciar a las generaciones más jóvenes sobre el tema.

4. Fases del proceso de traducción

Muchos autores han elaborado su propia propuesta de fases de traducción. Como estas están condicionadas por las características del género, del texto y otros factores, se ha llevado a cabo una propuesta para el encargo anterior a partir la combinación de las fases de Nord (1997: 101-124) y las de Montalt (2005: 151-159). El resultado es el siguiente:

- 1) Interpretación del encargo de traducción. (Nord, 1997: 105)
- 2) Lectura y comprensión del texto. (Montalt, 2005: 152)
- 3) Análisis del texto origen (aspectos morfológicos, sintácticos, lingüístico-textuales y pragmáticos). (Nord, 1997: 105)
- 4) Comparación del resultado del análisis textual con la interpretación del encargo y elección de una estrategia de traducción. (Nord, 1997: 105)
- 5) Búsqueda y consulta. (Montalt, 2005: 152)
- 6) Producción del texto meta en base al encargo (Nord, 1997: 106)
- 7) Revisiones y correcciones sucesivas. (Montalt, 2005: 152)
- 8) Presentación final. (Montalt, 2005: 152)

5. Análisis pretraslativo

Para la elaboración de un análisis del texto previo a la traducción, se ha tomado como base el método de análisis pretraslativo de Nord (2012:167-168) y se han considerado en todo momento los requerimientos del encargo. La columna de la izquierda corresponde a los datos del texto origen (TO), la de la derecha a, los del texto meta (TM) y la central, a los problemas de traducción. Es importante mencionar que se ha preferido la denominación TO en vez de TB (texto base), propuesta por Nord, para el texto de partida por ser la que se ha empleado a lo largo de la carrera.

	ANÁLISIS DEL TO	TRANSFERENCIA	PERFIL DEL TM
A. FACTORES EXTRATEXTUALES			
EMISOR	Emisor: Editorial Gerstenberg Productor: Dirk Reinhardt	Nombre y apellidos del traductor.	Emisor: Editorial Alfaguara Productor: Dirk Reinhardt Traductor: Sara Clemente Górriz
INTENCIÓN	Entretener y educar. Informar de la preocupante situación de algunas zonas pobres de Sudamérica.	Misma intención.	Entretener y educar. Informar de la preocupante situación de algunas zonas pobres de Sudamérica.
RECEPTOR	Público juvenil (+13 años)	Diferencias en la política editorial. Varían los rangos de edad pero es poco relevante para el TM, ya que solo hay un año de diferencia.	Público juvenil (+12 años) En Alfaguara la Serie Azul es para jóvenes a partir de 12 años.
MEDIO	Novela (366 páginas)	Las traducciones al español suelen ser más extensas que el texto en alemán.	Novela (400 páginas)
LUGAR	Alemania	Aparecen frases y palabras en español y	España

		su traducción o explicación al alemán. Se omitirá la explicación.	
TIEMPO	Actualidad	Se mantiene igual.	Actualidad
MOTIVO	Interés personal del autor por reivindicar la precaria situación de estos jóvenes. Interés de la editorial al dedicarse sobre todo a literatura infantil y juvenil.		El Día de la Paz: el problema de la migración es un tema recurrente y de actualidad, acrecentado por el conflicto sirio. Interés de la editorial al dedicarse sobre todo a literatura infantil y juvenil.
FUNCIÓN	Igual que intención: entretener y concienciar sobre la situación de esos países.	Jerarquización funcional	Concienciar a los jóvenes. Importancia de la igualdad y la no discriminación.
B. FACTORES INTRATEXTUALES			
TEMA	La situación de los jóvenes emigrantes de Sudamérica.	Mismo tema. Se trata de una cultura desconocida también para el receptor del TM.	La situación de los jóvenes emigrantes de Sudamérica.
CONTENIDO	Historia de la emigración de cinco jóvenes, su aventura en los trenes y explicación de la situación real de esa zona.	Mismo contenido.	Historia de la emigración de cinco jóvenes, su aventura en los trenes y explicación de la situación real de esa zona.
PRESUPOSICIONES	Aparecen palabras y expresiones en español que luego se traducen o se explican en alemán.	Omitir la explicación del español.	En Sudamérica se habla el mismo idioma, por lo que las palabras y expresiones en español no requieren explicación. Aparece una

			expresión en alemán coloquial relacionada con el dinero. El término <i>plata</i> , por ejemplo, sería un equivalente apropiado por ser propio del español de América y a la vez conocido en la lengua meta (LM).
COMPOSICIÓN	Se compone de 29 párrafos motivados por el contenido.	Mantener segmentación en la medida de lo posible.	Se compone de 35 párrafos motivados por el contenido. Los diálogos con guion deben situarse en párrafo aparte.
ELEMENTOS NO VERBALES	Gestos que expresan emociones.	Mantener el significado aunque haya que sustituir el gesto por uno equivalente en la LM.	Gestos que expresan emociones.
LÉXICO	Se usa léxico sencillo; coloquial en los diálogos de los niños y más estándar en la narración.	Muchos verbos de movimiento (largarse, marcharse, emprender la marcha, echarse a andar) y palabras malsonantes que contribuyen a crear la sensación de oralidad en los diálogos. Mantener en la medida de lo posible.	Se usará léxico sencillo; coloquial en los diálogos de los niños y más estándar en la narración.
SINTAXIS	Se tiende a las oraciones simples pero también aparece coordinación, yuxtaposición y subordinación. Gran parte del texto es diálogo, con oraciones simples, exclamaciones e	Mantener el estilo del autor y del género: la sencillez expresiva, porque atrae más a los lectores jóvenes, que se identifican con los personajes.	Se tiende a las oraciones simples pero también coordinación, yuxtaposición y subordinación. Gran parte del texto es diálogo, con oraciones coordinadas o yuxtapuestas, exclamaciones e

	interrogaciones.		interrogaciones.
SUPRASEGMENTOS	El ritmo se crea mediante paralelismos y repeticiones y el énfasis mediante la alteración del orden de la oración o destacando elementos mediante la cursiva.	En español, los paralelismos y las repeticiones también contribuyen a crear el ritmo de la narración. Sin embargo, el énfasis por alteración del orden de la oración no funciona de la misma forma en la LM.	Se mantendrán los paralelismos y las repeticiones en la medida de lo posible para respetar la textura y el estilo del autor. Para mantener el énfasis en el TM se usará la cursiva, al igual que en el TO, y en vez de la inversión, otros mecanismos como las expresiones o el uso pleonástico de clíticos.
C. EFECTO COMUNICATIVO			
EFECTO	Hacer reflexionar al lector sobre la situación de los jóvenes emigrantes de Sudamérica. Aumento de sus conocimientos y agrado mediante el estilo de escritura del productor.	Lograr que el TM consiga el efecto buscado por el productor y por el encargo en un receptor de una cultura meta diferente a la del TO.	Hacer reflexionar al lector sobre la situación de los jóvenes emigrantes de Sudamérica. Aumento de sus conocimientos y agrado mediante el estilo de escritura del productor y del traductor.

6. Texto meta (TM)

La novela comienza con los cinco personajes principales escondidos tras un arbusto, esperando para cruzar el río que hace de frontera con México. Hay un *flashback* en el que Miguel, el protagonista, se acuerda de la casa de sus tíos en la que vivía, y de su hermana Juana. Hacía seis años desde que su madre se había ido a los Estados Unidos y todavía no había vuelto, por lo que Juana, asustada, le da todos sus ahorros a su hermano y él le promete que se los devolverá cuando se vuelvan a ver. Tras esta pequeña introducción para facilitar la comprensión de la historia, se presenta el fragmento traducido.

La noche es fría y estrellada. Sobre la ciudad puede verse el blanco cono volcánico. Corro para entrar en calor. Más tarde, cuando ya es de día, me recoge un camionero. Nos dirigimos desde las montañas a la llanura y a mediodía estoy más lejos de casa que nunca. Por la tarde, me bajo del camión y sigo a pie, hacia Ciudad Tecún Umán. En Tajumulco oí hablar de esta ciudad situada junto al río en la que se reúnen todos los que quieren cruzar la frontera de México.

Por la calle le pregunto a un niño cómo llegar. Me explica que debo ir a la Casa del Migrante, que es el único lugar seguro de la ciudad. Allí podré dormir en una cama y desayunar por última vez antes de pasar al otro lado. «A la bestia», dice él.

En el albergue, duermo en una habitación compartida enorme. Todo me resulta tan extraño que no consigo pegar ojo. En el desayuno, me siento en una mesa vacía y poco a poco se van uniendo a mí los demás. No los había visto nunca, a ninguno de ellos.

Descubrimos que todos vamos al mismo lugar: por México hacia el norte, hasta los Estados Unidos. Cuando acabamos de desayunar y cada uno quiere echarse a andar por su cuenta, Fernando propone que viajemos juntos. De esa forma, nuestras posibilidades serían mayores que si cada uno lo intentara por separado. Me paro a pensarlo un momento y acepto; los demás también. Y por eso ahora estamos todos aquí agazapados, en el río Suchiate, el río fronterizo, escondidos detrás de un arbusto y pensando en la mejor forma de atravesarlo.

No sé mucho de los demás, solo lo poco que han contado en el desayuno. Fernando es el mayor, dieciséis o por ahí. Es de El Salvador y quiere ir a Texas con su padre. Es el único que conoce México porque ya lo ha intentado un par de veces. Lo que no me he atrevido a preguntarle es qué es lo que le salió mal y por qué no lo ha conseguido nunca. Sin embargo,

sabe un montón sobre el país; en cualquier caso, más que los demás y que yo, que no sabemos nada de nada.

25 Los demás son Emilio, Ángel y Jaz. Emilio es de Honduras y, aunque no ha contado nada más sobre él, no hay que ser un genio para darse cuenta de que es indígena. Ángel es de Guatemala, como yo, pero no de las montañas sino de la capital. Tiene unos once o doce años solamente y quiere lograr llegar hasta su hermano que vive en Los Ángeles. Y Jaz, que en realidad se llama Jazmina, es de El Salvador. Se ha cortado el pelo y se ha disfrazado de chico
30 para que en el viaje no intente ligar con ella ningún idiota, según dice.

Estamos agachados todos juntos y miramos a través del arbusto hacia abajo, hacia el río. Es anchísimo y tiene bastante corriente. En la orilla del río en la que estamos hay fango; el hedor llega hasta nosotros, probablemente de las aguas residuales que van a parar a él. En la otra, se levanta niebla, que cubre los árboles con un velo de misterio. Mientras la observo, me
35 viene a la mente el niño al que me encontré en Ciudad Tecún Umán.

—Oye, Fernando —Le doy con el codo—. ¿A qué se refieren con *la bestia*?

Fernando duda.

—¿Por qué lo preguntas?

—Bueno, en Ciudad Tecún Umán me encontré a un niño que me habló del albergue. Me
40 dijo que allí podría descansar por última vez antes de pasar al otro lado. «A la bestia», dijo. ¿Qué significa?

Fernando tiene la mirada clavada en la otra orilla, y de repente lo suelta:

—Chiapas. Eso significa. El estado al sur de México que tenemos que atravesar primero. Lo llaman *la bestia* y tienen jodida razón. Es el infierno. Al menos para gente como nosotros.

45 Hay algo inquietante en su mirada. Durante un momento reina el silencio, solo se oye el sonido del río. Jaz levanta la cabeza y me mira, luego se tapa un poco más la cara con la capucha que lleva puesta. Me da la sensación de que ella tampoco está muy segura de qué pensar sobre Fernando y sobre su forma de actuar.

—Cualquiera que quiera ir al norte tiene que pasar por Chiapas —dice Fernando—. Y el
50 único medio son los trenes de mercancías, por eso a lo largo de la línea de tren se junta la

chusma más desagradable que os podáis imaginar. La toman con vuestra plata o con vosotros. Además, las vías están hechas polvo. A todas horas se producen accidentes, la gente se cae a las ruedas. Por eso también se le llama *el tren de la muerte*.

55 Se sienta, apoya la espalda contra el arbusto y se pasa la mano por el pelo con nerviosismo.

—La última vez conocí a uno que me contó que de cien personas que cruzan el río, apenas diez atraviesan Chiapas, tres llegan hasta la frontera en el norte y solo uno consigue cruzarla —dice, y agita la cabeza—. La verdad es que no quería contároslo, pero ya lo he dicho.

60 Aparta la vista, hay algo extraño en sus ojos. No entiendo qué es lo que pretende. ¿Solo quiere ponernos a prueba? ¿Le gusta contar historias de miedo? ¿O realmente es tan peligroso como él dice?

[...]

El tren atraviesa una curva. Cruje y traquetea, las ruedas chirrían. Nuestro vagón da bandazos tan bruscos que pierdo el equilibrio. Enseguida me vuelvo a sentar.

65 —¿Qué locura! ¿Pero cuánta gente viaja en estos trenes?

—Pues miles —contesta Fernando—. No los han contado nunca, aunque tampoco podría contarlos nadie.

—¿Y todos quieren ir al norte, como nosotros? ¿A los Estados Unidos?

70 —Claro, ¿a dónde si no? —Fernando se recuesta en los codos—. Está claro que por vacaciones no viajan. Todos van a buscar una gran fortuna allá arriba.

—Nunca habría imaginado que hubiera tantos de nuestra edad —dice Jaz en voz baja. Parece triste, por lo visto el panorama de la estación le ha afectado bastante.

75 —Pues cada vez hay más —responde Fernando—. Primero se largan los viejos porque están hasta las narices de la miseria, y allí arriba en un año pueden ganar más dinero que aquí abajo en toda su vida. Pero vamos, que después no todo es tan fácil como piensan. A la mayoría les toman el pelo. Un año se convierte en dos, luego en tres y luego ya no vuelven

nunca. Así que los niños perdidos emprenden el viaje; los llaman así por algo y ya se marcha la siguiente generación.

80 Cuando lo oigo hablar así, no puedo evitar acordarme de mi madre. Ella hizo lo mismo. «Un año solamente, Miguel —había dicho—. Solo un año, Juana. Luego estaré otra vez con vosotros, puede que incluso antes si todo sale bien.» Pero era una maldita mentira. Nunca volvió, ni después de un año, ni después de dos, ni después de tres. En cada una de las cartas nos lo prometía y nunca lo cumplía; lo que al final fue peor que si no hubiéramos sabido nada más de ella.

85 —¿Por qué no nos dejan sencillamente ir a donde queremos? —lo interrumpe Ángel con su voz aguda—. Si no le hacemos daño a nadie.

Fernando se ríe con desprecio.

90 —¿Crees que eso le interesa a alguien? ¡Lo que pasa es que no nos quieren! Piensan que les quitamos el trabajo o que entramos a robar en sus casas o que les contagiamos cualquier enfermedad —hace un gesto de desprecio con la mano—. Da igual, no podemos cambiarlo.

Jaz suspira.

—¿Significa eso que vayamos a donde vayamos vamos a ser perseguidos? ¿No estamos seguros en ninguna parte?

95 —¡Seguros! —repite Fernando y resopla—. Ya te puedes olvidar de esa palabra. Esto no es seguro. Ni siquiera cuando te agachas a cagar en un arbusto o cuando... —de repente se queda mirando al frente— lo único que quieres es viajar tranquilamente en el tren. ¡Tened cuidado con esas malditas ramas!

100 Damos un respingo del susto. Justo delante de nosotros las ramas de un árbol están tan bajas que casi rozan el techo del tren. Fernando se tumba y se protege la cara con las manos; los demás hacemos lo mismo. Es la hora: en seguida siento el aire, una de las ramas me roza la cabeza y sus hojas me golpean las manos. Todo pasa en un abrir y cerrar de ojos y la pesadilla se esfuma tan rápido como ha aparecido.

7. Análisis traductológico

7.1. Método traductor

Hurtado (2001: 251-253) distingue entre cuatro métodos traductores: interpretativo-comunicativo, literal, libre y filológico. El método elegido ha sido el método interpretativo-comunicativo, que consiste en la traducción del sentido del texto y no solo del lenguaje, con el objetivo de conservar la función del TO, como se decidió en el análisis pretraslativo, en base al encargo.

7.2. Problemas de traducción

Para la realización del análisis traductológico del fragmento propuesto de *Train Kids*, se han estudiado dos propuestas de clasificación de problemas, la de la traductóloga alemana Christiane Nord y la de la traductóloga española Amparo Hurtado Albir.

Nord (2012: 176-181) diferencia entre a) dificultades de traducción y b) problemas de traducción. La diferencia entre ambos radica en el origen de los mismos. Cuando el problema es subjetivo e individual, hablamos de dificultades. Las hay de cuatro tipos: **textuales** (léxico o sintaxis compleja, elementos no verbales, TO defectuoso o reproducción del texto de mala calidad), **competenciales** (falta de conocimiento del idioma o la cultura origen o meta, del tema o la terminología específica o competencia traslativa insuficiente), **profesionales** (relacionadas con el encargo) y **técnicas** (relacionadas con las condiciones de trabajo, como la falta de fuentes de información adecuadas o los plazos de entrega).

En este apartado vamos a centrarnos en los problemas de traducción propiamente dichos, los cuales Nord (2012: 183-187) define como «un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada». Siguiendo su propuesta, dividiremos los problemas de más generales a más particulares en cuatro subgrupos:

Problemas pragmáticos de traducción (PPT)

Problemas culturales de traducción (PCT)

Problemas lingüísticos de traducción (PLT)

Problemas extraordinarios de traducción (PET)

7.2.1. Problemas pragmáticos de traducción (PPT)

Los PPT son aquellos que se corresponden con los factores extratextuales en nuestro análisis pretraslativo y que, según Nord (2012), «son los más importantes porque ocurren en cualquier tarea de traducción». Estos derivan de las diferencias entre el emisor y los receptores del TO y el emisor y los receptores del TM, es decir, de la transferencia de los factores de motivo, función, medio, lugar y tiempo de publicación.

- Explicación de los términos o referentes en español dentro del TO

Debido al hecho de que la novela está ambientada en una zona hispanohablante como es Sudamérica, en el TO aparecen ciertos términos en español que se explican o traducen posteriormente al alemán. Al traducir estos términos al español, no será necesaria su explicación o segunda traducción. Si se tratara de términos típicos de la cultura latinoamericana, la solución habría dependido de si son conocidos en la cultura de llegada o no, pero no es el caso, ya que los términos pertenecen al español estándar.

TO	TM
Also machen sich die <i>niños perdidos</i> auf den Weg, man nennt sie nicht umsonst verlorene Kinder. (l. 79-80)	Así que los <i>niños perdidos</i> emprenden el viaje; los llaman así por algo. (l. 77)
Außerdem sind die Gleise total hinüber. Ständig gibt's Unfälle, Leute kommen unter die Räder. Deshalb heißt der Zug auch <i>el tren de la muerte</i> , Todeszug.« (l. 55-56)	Además, las vías están hechas polvo. A todas horas se producen accidentes, la gente se cae a las ruedas. Por eso también se le llama <i>el tren de la muerte</i> . (l. 52-53)

7.2.2. Problemas culturales de traducción (PCT)

Los problemas culturales, también llamados extralingüísticos (Hurtado, 2001: 288), no son un problema de traducción en esta novela, ya que se enmarca en una cultura neutral, es decir, una cultura que no es la del autor ni tampoco la de los receptores del original ni de la traducción. Por ello, en el caso de haber referentes, se suelen explicar en el contexto y lo mismo haremos

en el TM. Podría ocurrir que algunos referentes culturales que son desconocidos para la cultura origen no lo fueran para la cultura meta y viceversa. En este fragmento no es así.

- Topónimos

Aparecen topónimos de Sudamérica desconocidos para un lector español, sin embargo, como aparecen o explicados o en contexto, los traduciremos de la misma forma que en el original. Lo importante es recurrir a las fuentes de documentación para averiguar si reciben el mismo nombre en España.

Referente TO	Referente TM	Extracto del TM
Tecún Umán	Ciudad Tecún Umán	«Por la tarde me bajo del camión y sigo a pie, hacia Ciudad Tecún Umán. En Tajumulco me han hablado de esta ciudad situada junto al río en la que se reúnen todos los que quieren cruzar la frontera de México». (l. 3-6)
Río Suchiate	Río Suchiate	«Y por eso ahora estamos todos aquí agazapados, en el río Suchiate, el río fronterizo, escondidos detrás de un arbusto y pensando en la mejor forma de atravesarlo». (l. 17-18)
Migrantenherberge	La Casa del Migrante	Es el nombre real del albergue de Ciudad Tecún Umán donde se alojan. Este se menciona en el libro y, en caso de que el lector quisiera buscar información, se ha considerado más útil llamarlo por su nombre. «Por la calle le pregunto a un niño cómo llegar. Me explica que debo ir a la Casa del Migrante, que es el único lugar seguro de la ciudad. Allí podré dormir en una cama y desayunar por última vez antes de pasar al otro lado». (l. 7-9)
La bestia	La bestia	«Chiapas. Eso significa. El estado al sur de México que tenemos que atravesar primero. Lo llaman <i>la bestia</i> y tienen jodida razón. Es el infierno. Al menos para gente como nosotros». (l. 43-44)
El tren de la muerte	El tren de la muerte	«(...) el único medio son los trenes de mercancías, por eso a lo largo de la línea de tren se concentra la chusma más desagradable que os podáis imaginar. La toman con vuestra plata o con vosotros. Además, las vías están

		hechas polvo. A todas horas se producen accidentes, la gente se cae a las ruedas. Por eso también se le llama <i>el tren de la muerte</i> . (l. 49-53)
Chiapas, Mexico	Chiapas, México	«Chiapas. Eso significa. El estado al sur de México que tenemos que atravesar primero». (l. 43)

- Lenguaje corporal con diferente significado

Diariamente se usan infinidad de gestos corporales que contienen un significado, sin embargo, muchos de ellos varían de una lengua a otra y pueden conducir a malentendidos o, en el proceso de traducción, a problemas culturales de traducción. En el fragmento de *Train Kids* aparecen los siguientes ejemplos:

Körpersprache	Transferencia	Lenguaje corporal
Er setzt sich auf, mit dem Rücken zum Gebüsch, und fährt sich durch die Haare. (l. 57)	Simboliza indecisión y nerviosismo. Se ha traducido literal y se ha añadido el complemento circunstancial de modo <i>con nerviosismo</i> porque en español el gesto no tiene ese matiz en sí mismo.	Se sienta, apoya la espalda contra el arbusto y se pasa la mano por el pelo con nerviosismo . (l. 54-55)
»Chiapas. Das heißt es. Die Gegend im Süden von Mexiko, durch die wir zuerst müssen. Die Leute nennen es die Bestie und sie haben verdammt recht damit. Es ist die Hölle. Jedenfalls für Typen wie uns.« Er blickt finster vor sich hin. Eine Zeit lang ist es still, nur die Geräusche von Fluss sind zu hören. (l. 45-49)	<i>Finster</i> puede significar varias emociones (negativas): enfado, tristeza, decaimiento, frustración o misterio. Para su traducción se ha tenido en cuenta el contexto.	—Chiapas. Eso significa. El estado al sur de México que tenemos que atravesar primero. Lo llaman <i>la bestia</i> y tienen jodida razón. Es el infierno. Al menos para gente como nosotros. Hay algo inquietante en su mirada. Durante un momento reina el silencio, solo se oye el sonido del río. (l. 43-46)
Fernando lacht verächtlich. »Glaubst du, danach fragt hier einer? Sie wollen uns	Simboliza menosprecio. No es posible expresarlo en	—¿Crees que eso le interesa a alguien? ¡Lo que pasa es que no nos quieren! Piensan que

<p>eben nicht! Denken, wir nehmen ihre Jobs weg oder brechen in ihre Häuser ein oder stecken sie mir irgendwelchen Krankheiten an.« Er macht eine wegwerfende Handbewegung. »Ist doch egal, wir werden's nicht ändern.« (l. 89-92)</p>	<p>español tan solo con dos palabras, por eso se ha recurrido a una ampliación lingüística.</p>	<p>les quitamos el trabajo o que entramos a robar en sus casas o que les contagiamos cualquier enfermedad —hace un gesto de desprecio con la mano—. Da igual, no podemos cambiarlo. (l. 88-90)</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

7.2.3. Problemas lingüísticos de traducción (PLT)

En este apartado hablaremos de los problemas léxicos y sintácticos que se producen por la dicotomía entre dos sistemas lingüísticos bastante diferentes como son el alemán y el español, y las soluciones adoptadas. Para ello, se ha empleado la propuesta de técnicas de traducción de Hurtado (2001: 256-260).

- Léxico

TO	Transferencia	TM
Dann (l. 16)	Ampliación lingüística	De esa forma (l. 15)
Oder ist es wirklich so, wie er sagt? (l. 64)		¿O realmente es tan peligroso como él dice? (l. 61-62)
Es ist kalt und sternklar. (l.1)		La noche es fría y estrellada. (l.1)
Hochschrecken. (l. 99)		Dar un respingo del susto. (l. 98)
Ich bin einverstanden. (l. 17-18)	Creación discursiva	Acepto (l. 16)
Fernando starrt auf die andere Seite. (l. 45)		Fernando tiene la mirada clavada en la otra orilla. (l. 42)
Schlafsaal (l. 11)		<p>Habitación compartida enorme. (l. 10)</p> <p>Se ha traducido de esta forma porque <i>Saal</i> se refiere a una habitación grande con muchas camas y sin el adjetivo <i>enorme</i>, la imagen mental no sería la misma en ambas lenguas.</p>

Spuk (l. 103)		Pesadilla. (l. 102) La traducción acuñada es: <i>aparición</i> , sin embargo, en el contexto, este término no funciona en español.
Als es schon hell ist. (l. 2)	Modulación	Cuando ya es de día. (l. 2)
Setzt der Fahrer mich ab. (l. 4)		Me bajo del camión. (l. 4)
Stammen aus (l. 22, 28), sein aus (l. 27, 31)	Verbos de procedencia	Ser de (l. 20, 35, 26, 29)
Laufen (l. 1, 4), fahren (l. 3, 97), losziehen (l. 15, 75), gehen (l. 8, 87, 93), hinüberkommen (l. 20), hinübergehen (l. 9), sich durchschlagen (l. 30)	Verbos de movimiento	Dirigirse (l. 2), echarse a andar (l. 14), largarse (l. 73), viajar (l. 15, 65, 70, 96), ir(se) (l. 7, 13, 20, 49, 68, 85, 92), cruzar (l. 5, 56, 58), pasar al otro lado (l. 9, 40), emprender el viaje (l. 77), correr (l. 1), lograr llegar (l. 28)
Sagen (6), ausspucken (1), erwidern (1), unterbrechen (1), wiederholen (1), fragen (1)	<i>Verba dicendi</i> En alemán no resulta redundante repetir el verbo <i>sagen</i> , pero en español sí. En la columna de la izquierda se indica entre paréntesis las veces que aparecen.	Sustituir <i>decir</i> por sinónimos, como <i>contestar</i> o <i>responder</i> .
Indio (l. 28)	Falsos amigos parciales	Indígena (l. 26) Se ha optado por este término por ser el más usual, pero indio americano o aborígen también serían correctos.

- Expresiones y frases hechas

En pro de la oralidad del texto, no podían faltar las expresiones y las frases hechas. Contribuyen al estilo coloquial de los protagonistas y dan una mayor sensación de realidad. En algunos casos existe una expresión más o menos equivalente pero en otros, es el traductor quien tiene que recurrir a su ingenio. A continuación se presentan algunos ejemplos del texto:

TO	Transferencia	TM
Ich werde einfach nicht schlau aus ihm. (l. 63)	Se ha traducido el sentido dentro del contexto.	No entiendo qué es lo que pretende. (l. 60)
Sie von dem Elend die Schnauze voll haben. (l. 75-76)	Se ha traducido por una expresión equivalente en la LM.	Están hasta las narices de la miseria. (l. 74)
Die meisten werden übers Ohr gehauen. (l. 77-78)		A la mayoría les toman el pelo. (l. 75-76)
Sie haben es auf eure Kröten abgesehen – oder auf euch selbst. (l. 54-55)	Se ha elegido el término <i>plata</i> porque, aunque cada país de Sudamérica tiene términos únicos para denominar al dinero de forma coloquial, <i>plata</i> es el más común en la mayoría de ellos y también es conocido en la cultura del TM.	La toman con vuestra plata o con vosotros. (l. 51)
Ich kann kaum ein Auge zutun. (l. 11-12)	Traducción acuñada.	No consigo pegar ojo. (l. 11)
Um nicht dumm angemacht zu werden. (l. 32)	Se ha traducido el sentido y el tono del TO.	Para que no intente ligar con ella ningún idiota. (l. 30)
Ich laufe, um warm zu werden. (l. 1-2)	Se ha traducido por una colocación idiomática en español.	Corro para entrar en calor. (l. 1-2)
Wir tun doch keinem was. (l. 88)	Se ha usado la técnica de particularización.	Si no le hacemos daño a nadie. (l. 86)
Die Gleise sind total hinüber. (l. 55)	Se ha traducido por una expresión coloquial equivalente.	Las vías están hechas polvo. (l. 52)

- Interjecciones propias

Las interjecciones aportan información de la que un traductor no debería prescindir. No hay muchos estudios que investiguen los factores pragmáticos que condicionan su uso en literatura, sobre todo por la dificultad de crear una norma general. Se ha considerado más idiomático sustituirlas por interjecciones impropias o por marcadores discursivos. De este modo, no se pierde la sensación de naturalidad y espontaneidad propia de los textos dialogados.

TO	Transferencia	TM
<p>»Hey, Fernando.« Ich stoße ihn mit dem Ellbogen an. »Was ist mit der ‹Bestie› gemeint?« (l. 39-40)</p>	Función exhortativa	— Oye , Fernando —Le doy con el codo—. ¿A qué se refieren con <i>la bestia</i> ? (l. 36)
<p>»Ich hätte nicht gedacht, dass so viele in unserem Alter dabei sind«, sagt Jaz leise. Sie wirkt niedergeschlagen, anscheinend haben die Szenen am Bahnhof sie ganz schön mitgenommen. »Ach, das werden immer mehr«, erwidert Fernando. (l. 72-75)</p>	Función enunciativa	<p>—Nunca habría imaginado que hubiera tantos de nuestra edad —dice Jaz en voz baja. Parece triste, por lo visto el panorama de la estación le ha afectado bastante.</p> <p>—Pues cada vez hay más —responde Fernando—. (l. 71-73)</p>
<p>Fernando zögert. »Wieso fragst du?« »Na, ich hab drüben in Tecún Umán einen Jungen getroffen, der mir von der Herberge erzählt hat. (...).« (l. 41-43)</p>	Función enunciativa	<p>Fernando duda.</p> <p>—¿Por qué lo preguntas?</p> <p>—Bueno, en Ciudad Tecún Umán me encontré a un niño que me habló del albergue (...). (l. 37-39)</p>
<p>»Das ist ja der reinste Wahnsinn! Wie viele sind denn hier auf den Zügen unterwegs?« »Ach, Tausende«, sagt Fernando. »Hat nie einer gezählt. Kann auch keiner zählen.« (l. 67-68)</p>	Función enunciativa	<p>—¿Qué locura! ¿Pero cuánta gente viaja en estos trenes?</p> <p>—Pues miles —contesta Fernando—. No los han contado nunca, aunque tampoco podría contarlos nadie. (l. 65-67)</p>

- Sintaxis

En cuanto a los problemas sintácticos del fragmento, no son muy destacables porque se trata de una sintaxis sencilla, característica del género. Los problemas con los que nos encontramos derivan principalmente de la diferencia entre las lenguas de trabajo, como es la preferencia por el estilo nominal del alemán frente al verbal del español; o de las convenciones del género, como la tendencia a las frases cortas y a la poca subordinación.

A pesar de no querer modificar demasiado la estructura del TO, se han unido determinadas frases y se han añadido conectores con el fin de hacer más fluido el texto y también más idiomático. En el primer ejemplo se unen tres frases mediante punto y coma, y comas, y en los dos siguientes se añaden conectores, primero sin unión de frases por su gran longitud, y después con unión de frases.

TO	Transferencia	TM
Aber er weiß eine Menge über das Land. Jedenfalls mehr als ich und die anderen. Wir wissen so gut wie gar nichts. (l. 25-26)	Unión de frases	Sin embargo, sabe un montón sobre el país; en cualquier caso, más que los demás y que yo, que no sabemos nada de nada. (l. 22-24)
»Das ist ja der reinste Wahnsinn! Wie viele sind denn hier auf den Zügen unterwegs?« »Ach, Tausende«, sagt Fernando. »Hat nie einer gezählt. Kann auch keiner zählen.« (l. 67-68)	Adición de conectores	—¡Qué locura! ¿Pero cuánta gente viaja en estos trenes? —Pues miles —contesta Fernando—. No los han contado nunca, aunque tampoco podría contarlos nadie. (l. 65-67)

También hay que tener en cuenta que los mecanismos usados en la lengua origen (LO) para enfatizar un elemento o parte de la oración pueden no coincidir con los del LM, como en el caso de la inversión, que se puede observar tanto en el ejemplo anterior como en el siguiente. Este último contiene la partícula modal *auch* para más énfasis (véase §0):

TO	TM
(...) mehr hat er nicht von sich erzählt. Dass er Indio ist, sieht man ihm auch so an. (l. 27-28)	(...) y, aunque no ha contado nada más sobre él, no hay que ser un genio para darse cuenta de que es indígena. (l. 25-26)

La pasiva es otro aspecto que se ha tenido en cuenta. No es tan usual en español como en alemán y por ello se han pasado las oraciones a activa.

TO	TM
Wahrscheinlich von den Abwässern, die eingeleitet werden. (l. 35)	Probablemente de las aguas residuales que van a parar a él. (l. 33)

- Narración en presente o narración simultánea

La totalidad de la novela está escrita en presente, tanto la narración como los diálogos. Esto nos hace preguntarnos si en el caso de la literatura juvenil es más habitual en la LO que en la LM y si habría que realizar cambios en la LM.

Tanto en la literatura moderna española como en la alemana, sobre todo en narrativa juvenil, es cada vez más frecuente encontrar obras escritas en presente, debido a que este tiempo crea una mayor sensación de cercanía al lector y de inmediatez. Tiende a ser una narración más ágil porque generalmente no se extiende tanto en descripciones aunque puede resultar un tanto incómoda para algunos lectores no familiarizados con ella. Suele tratarse, como en este caso, de un narrador personaje, en primera persona, que narra hechos reales, ya que el presente en la narración se considera un signo de evidencia. También es importante mencionar la atemporalidad que se consigue con este tiempo verbal (Fleischman, 1990). Ejemplo de esta tendencia narrativa puede encontrarse en la trilogía de *Los Juegos del Hambre* (*The Hunger Games*), de Suzanne Collins o en la trilogía de *Divergente* (*Divergent*), de Veronica Roth. Se trata de dos novelas juveniles escritas en tiempo presente en inglés y traducidas tanto al español como al alemán en este tiempo verbal.

Por todo lo anterior, se ha optado por conservar el tiempo verbal del TO y, con él, el estilo y la finalidad perseguida por su autor.

- Convenciones formales

Para conferir más realismo al encargo, la traducción ha atendido al libro de estilo de Penguin Random House Grupo Editorial (PRHGE), del que forma parte la Editorial Alfaguara. En cuanto a las convenciones formales, suelen variar de una lengua a otra e incluso dentro de una misma lengua, ya que puede haber diferentes formas válidas. A continuación se explican brevemente las cuestiones más importantes.

La cursiva y las comillas

TO	Transferencia	TM
La cursiva		
Also machen sich die <i>niños perdidos</i> auf den Weg. (l. 79)	Se destacan palabras o frases dentro del cuerpo de texto. En esta función, su uso coincide en el TO y el TM.	Así que los <i>niños perdidos</i> emprenden el viaje. (l. 77)
»A <i>la bestia</i> «, sagt er. Zu der Bestie. (l. 9-10)	En los diálogos, cuando una intervención es breve, puede ir entre comillas en español, sin embargo, no podemos combinar comillas y cursiva como lo hace el alemán para marcar un extranjerismo.	«A la bestia», dice él. (l. 9)
Las comillas		
»Na, ich hab drüben in Tecún Umán einen Jungen getroffen, der mir von der Herberge erzählt hat. Er meinte, ich könnte mich da ein letztes Mal ausruhen, bevor es rübergeht. A <i>la bestia</i> , hat er gesagt. Was heißt das?« (l. 42-44)	Las referencias a diálogos o a comentarios de terceros personajes dentro de un diálogo suelen ir entre comillas en español según el libro de estilo (PRHGE, 2013: 33).	—Bueno, en Ciudad Tecún Umán me encontré a un niño que me habló del albergue. Me sugirió que allí podría descansar por última vez antes de pasar al otro lado. «A la bestia», dijo. ¿Qué significa? (l. 39-41)
Als ich ihn so reden höre, muss ich an meine Mutter denken. Bei ihr war es genauso. Ein Jahr nur, Miguel, hat sie gesagt. Nur ein Jahr, Juana. Dann bin ich wieder bei euch – vielleicht schon früher, wenn alles gut geht. (l. 81-83)	Los pensamientos en estilo directo libre pueden marcarse entre comillas. No sería incorrecto mantener el estilo del autor y no ponerlas, pero al tratarse de un narrador personaje, es visual si lo distinguimos tipográficamente. No sería correcto el uso del guion largo porque no se trata del diálogo un personaje que está presente, sino de un recuerdo.	Cuando lo oigo hablar así, no puedo evitar acordarme de mi madre. Ella hizo lo mismo. «Un año solamente, Miguel —había dicho—. Solo un año, Juana. Luego estaré otra vez con vosotros, puede que incluso antes si todo sale bien.» (l. 79-81)

Raya o guion largo

En cuanto la raya o guion largo, a continuación se explican dos situaciones que se dan en el fragmento en las que el alemán y el español difieren tipográficamente:

El guion que se abre y no se cierra es incorrecto en español y lo sustituiremos por una coma. Además, la grafía del guion en alemán es diferente, se trata de una raya más corta y con espaciado a ambos lados de la misma.

Ejemplo: »Und die wollen alle nach Norden – so wie wir? In die USA?« (l. 69)

En el caso de los diálogos, en alemán van entrecomillados con comillas angulares inversas («...«), mientras que en español suelen ir en párrafo aparte, introducidos por un guion largo, así como los incisos dentro de los mismos.

Dos puntos

El libro de estilo de PRHGE (2013: 62) establece que «se cuidará en particular de no utilizar los dos puntos en casos no pertinentes, en los que deben sustituirse, generalmente, por punto y coma». Sin embargo, sí que se usarán para introducir los diálogos.

TO	TM
»Das heißt: Wir werden überall gejagt, ganz gleich, wohin wir gehen? Wir sind nirgendwo sicher?« (l. 93-94)	—¿Significa eso que vayamos a donde vayamos vamos a ser perseguidos? ¿No estamos seguros en ninguna parte? (l. 92-93)

Grafía de los topónimos

Es importante comentar el caso de *Texas* y *Mexiko*. En español, su grafía es correcta y normativa tanto con *j* como con *x*; es una cuestión que depende del libro de estilo. El libro de estilo de PRHGE prefiere la grafía con *x*.

Ejemplo: Texas, México.

7.2.4. Problemas extraordinarios de traducción (PET)

Los PET son problemas de traducción casi exclusivos de los textos literarios y son aquellos que no pueden enmarcarse en las categorías anteriores por ser específicos de un solo texto. Por su naturaleza, las soluciones de traducción de este tipo de problemas son de carácter más libre y dependen del ingenio del traductor.

- Sociolecto

El sociolecto es la variedad lingüística hablada por una clase social. Tiene tres niveles: culto, coloquial y vulgar, y se usa para caracterizar a los personajes y aportar realismo a la historia. El sociolecto de nuestro texto es coloquial porque permite que los lectores, en este caso adolescentes a partir de 12 años, se identifiquen con los personajes. La dificultad reside en que los recursos mediante los que se consigue la oralidad y el registro coloquial en una lengua pueden no coincidir en el resto de lenguas. A continuación se muestran algunos de los aspectos más importantes, a los que habría que añadir las expresiones y frases hechas del apartado anterior:

Recurso en el TO	Ejemplos	Solución en el TM
Elisión de verbos	»Jeder, der nach Norden will, muss durch Chiapas«. (l. 52) «Cualquiera que quiera ir al norte tiene que pasar por Chiapas.» (l. 49)	Se elide infinitivo cuando el contexto garantiza su comprensión. Es muy frecuente con los verbos <i>fahren</i> y <i>gehen</i> en lenguaje oral. Sin embargo, en español no lo es y por eso se ha neutralizado.
Vocabulario coloquial	Hinübergehen, losziehen, sich durchschlagen, rübergehen, ausspucken	Problema para encontrar equivalentes en lenguaje coloquial. Se ha tendido a estandarizar.
Palabras malsonantes	Verdammt (adj.), gottverdammt	En el TO no se usan palabras de registro vulgar, sino del coloquial (<i>salopp</i>). Se ha preferido su traducción por <i>maldito</i> por no ser tan vulgar como <i>jodido</i> o <i>puto</i> , teniendo en cuenta que los lectores son adolescentes de doce años.

Las partículas modales (*Modalpartikeln*)

Las partículas modales son un rasgo del alemán que aporta oralidad a los diálogos. Sin embargo, no se han incluido en la tabla anterior porque se ha considerado oportuno profundizar un poco más en ellas. Al mismo tiempo, también podrían ser consideradas elementos suprasegmentales porque influyen en la entonación de las oraciones. (Nord, 2012: 146)

Como bien explica Prüfer (1995: 16) «se las encuentra sobre todo en textos que reflejan el registro coloquial, es decir, un registro que establece una cierta cercanía entre los interlocutores, cuya expresión formal es normalmente un diálogo» y se trata de «elementos espontáneos del lenguaje de la emotividad que dependen del contexto, en cuanto a su interpretación, y que raras veces encuentran equivalencias directas en el español y el inglés». Por esto último, a continuación se presentan ejemplos del texto, su correspondiente traducción y justificación en base a Prüfer (1995):

TO	Transferencia	TM
»Das ist ja der reinste Wahnsinn! Wie viele sind denn hier auf den Zügen unterwegs?« (l. 67)	En oración interrogativa, pregunta verdadera e inesperada, en conexión con un enunciado anterior. Se ha traducido por <i>pero</i> porque mantiene la función retórica de la pregunta.	—¡Qué locura! ¿ Pero cuánta gente viaja en estos trenes? (l. 65)
Aber dann geht's doch nicht so glatt, wie sie denken. (l. 77)	En oración enunciativa negativa, a menudo iniciada por <i>aber</i> , con tono de reproche e intención de convencer.	Pero vamos, que después no todo es tan fácil como piensan. (l. 75)
»Wieso lassen sie uns nicht einfach gehen, wohin wir wollen?«, unterbricht Ángel ihn mit seiner hellen Stimme. »Wir tun doch keinem was.« (l. 87-88)	Se ha traducido de forma que se mantiene la sensación de veracidad y la función de convencer del enunciado.	—¿Por qué no nos dejan sencillamente ir a donde queremos? —lo interrumpe Ángel con su voz aguda—. Si no le hacemos daño a nadie. (l. 85-86)
»Glaubst du, danach fragt hier einer? Sie wollen uns eben nicht! Denken, wir nehmen ihre Jobs weg oder brechen in ihre Häuser ein oder stecken sie mir	En oración enunciativa con función exclamativa, expresa una relación causal evidente y tiene la intención de convencer.	—¿Crees que eso le interesa a alguien? ¡ Lo que pasa es que no nos quieren! Piensan que les quitamos el trabajo o que entramos a robar en sus casas o que les contagiamos

irgendwelchen Krankheiten an.« (l. 89-91)	Se ha mantenido la convicción de lo que se dice es verdad y la función de convencer.	cualquier enfermedad. (l. 88-90)
-------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------

- Figuras retóricas

Las figuras retóricas son un recurso literario que altera el uso normal del lenguaje con una finalidad estilística. Su función no es solo embellecer el texto, sino también llamar la atención del lector, crear coherencia y cohesión. En este sentido, es conveniente conservarlas para conseguir el mismo efecto.

TO	TM
Paralelismos	
Das Ufer auf unserer Seite / Auf der anderen Seite. (l. 34-36)	En la orilla del río en la que estamos / En la otra. (l. 32-34)
Sie ist nie zurückgekehrt, nicht nach einem Jahr, nicht nach zweien und nicht nach dreien. (l. 83-84)	Nunca volvió, ni después de un año, ni después de dos, ni después de tres. (l. 81-82)
Denken, wir nehmen ihre Jobs weg oder brechen in ihre Häuser ein oder stecken sie mit irgendwelchen Krankheiten an. (l. 90-91)	Piensen que les quitamos el trabajo o que entramos a robar en sus casas o que les contagiamos cualquier enfermedad. (l. 88-90)
Repetición de palabras	
Jedenfalls mehr als ich und die anderen. / Die anderen, das sind (...). (l. 25-27)	(...) en cualquier caso, más que los demás y que yo (...). / Los demás son (...). (l. 23-25)

8. Conclusiones

Gracias a este trabajo he puesto en práctica muchos de los conocimientos y destrezas adquiridos a lo largo del grado de Traducción e Interpretación. El carácter práctico del mismo me ha permitido no solo demostrar lo aprendido, sino también ser capaz de argumentar y defender mis decisiones de traducción. El análisis traductológico es un aspecto que no había trabajado tan profundamente y con el que he aprendido mucho sobre teorías y modelos. Además, me ha ayudado a profundizar más en el TM y modificar algunas partes *a posteriori*.

La lectura de Literatura Infantil y Juvenil en lenguas extranjeras siempre me ha gustado porque suele tratar temas interesantes con una trama entretenida y mucha acción pero con un lenguaje y una sintaxis sencilla. De la misma forma, la traducción de LIJ, y en concreto de *Train Kids*, me ha encantado. Que sea literatura juvenil no quiere decir que implique menos dificultades; me ha dado muchos quebraderos de cabeza, pero he traducido siempre con ganas y motivación. La novela me cautivó desde la primera página y la recomiendo para todo tipo de lectores, no solo para adolescentes porque no deja indiferente a nadie y se aprende mucho.

Para finalizar, me gustaría añadir que aunque no puedo asegurar que mi futuro profesional esté en el mundo de la traducción, de lo que sí estoy completamente segura es de que no voy a dejar de estudiar alemán porque me parece una lengua fascinante y me queda mucho por aprender todavía.

9. Bibliografía

- COLOMER, Teresa (1999): *Introducción a la literatura infantil y juvenil*, Madrid, Síntesis.
- Dirk Reinhardt (2017): «Train Kids». *Autor-dirk-reinhardt.de*. En línea: <http://www.autor-dirk-reinhardt.de/train-kids/index.htm>
- Duden (2017): *Duden Online-Wörterbuch*. En línea: www.duden.de
- Editorial Alfaguara (2015): *Catálogo infantil y juvenil*. En línea: https://issuu.com/alfaguarainfantiljuvenil/docs/catalogo_lj_2015_1
- Federación de Gremios Editores de España (2017): «Informe sobre el sector editorial español. Año 2015». En línea: http://federacioneditores.org/img/documentos/Informe_sector_editorial_esp2015.docx
- FLEISCHMAN, Suzanne (1990): *Tense and Narrativity: From Medieval Performance to Modern Fiction*, Austin, University Of Texas Press.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2016) «El sector del libro en España 2013-2015». En línea: <https://goo.gl/h0Nv5t>
- MONTALT RESURRECCIÓ, Vicent (2005): *Manual de traducció científicotècnica*, Vic, Eumo.
- MUÑOZ, Raúl e Irene COMINS (2016): *Un mundo globalizado: la inmigración en España*, Castellón de la Plana, Universitat Jaume I.
- NORD, Christiane (2012): *Texto base - texto meta*, Castellón de la Plana, Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.
- NORD, Cristiane (1997): «El texto buscado - los textos auxiliares en la enseñanza de traducción», *Tradterm*, 4, pp. 101-124.
- Penguin Random House Grupo Editorial (2013): *Normas editoriales*. PRHGE, Travessera de Gràcia, Barcelona.
- Pons (2017): *El diccionario para la consulta de lenguas extranjeras, la ortografía alemana y la traducción de textos*. En línea: <http://es.pons.com>
- PRÜFER, Irene (1995): *La traducción de las partículas modales del alemán al español y al inglés*, Peter Lang, Frankfurt am Main.
- REINHARDT, Dirk (2015): *Train Kids*, Hildesheim, Gerstenberg Verlag.
- VALERO GARCÉS, Carmen (1995): «Notas en torno a la traducción de la literatura juvenil: el ejemplo de *Moby Dick*». *Atlantis*, 17, pp. 2-12.
- WAHRIG, Gerhard (2002): *Deutsches Wörterbuch : mit einem "Lexikon der deutschen Sprachlehre"* (7ª ed.), Gütersloh, Bertelsmann Lexikon Institut.

10. Apéndices

10.1. Apéndice A. Texto origen (TO)

Páginas 6, 7 y 8

Es ist kalt und sternklar. Über der Stadt ist der weiße Kegel des Vulkans zu sehen. Ich laufe, um warm zu werden. Später, als es schon hell ist, nimmt mich ein Lastwagenfahrer mit. Wir fahren aus den Bergen hinab in die Ebene und am Mittag bin ich weiter von zu Hause entfernt als je zuvor. Am Nachmittag setzt der Fahrer mich ab. Ich laufe zu Fuß weiter, nach Tecún
5 Umán. Davon haben sie mir in Tajumulco erzählt: von der Stadt am Fluss, in der sich alle treffen, die über die Grenze nach Mexiko wollen.

Auf der Straße frage ich einen Jungen nach dem Weg. Er sagt, ich soll zur Migrantenherberge gehen, das sei der einzig sichere Ort in der Stadt. Da könnte ich zum letzten Mal in einem Bett schlafen und ein Frühstück kriegen, bevor es hinübergeht. »A la
10 *bestia*«, sagt er. Zu der Bestie.

In der Herberge übernachtete ich in einem Schlafsaal. Alles ist so fremd, dass ich kaum ein Auge zutun kann. Zum Frühstück setze ich mich an einen leeren Tisch und da stoßen nach und nach die anderen dazu. Ich habe sie vorher nie gesehen, keinen von ihnen.

Wir finden heraus, dass wir alle das gleiche Ziel haben: durch Mexiko nach Norden bis in
15 die USA. Als wir mit dem Frühstück fertig sind und jeder für sich losziehen will, schlägt Fernando vor, wir könnten die Sache ebenso gut zusammen angehen. Dann wären unsere Chancen besser, als wenn es jeder alleine versucht. Ich überlege kurz, dann bin ich einverstanden, die anderen auch. Und so hocken wir jetzt alle zusammen hier – am Río Suchiate, dem Grenzfluss, versteckt hinter einem Gebüsch, und überlegen, wie wir am besten
20 hinüberkommen.

Ich weiß nicht viel über die anderen. Nur das Wenige, das sie beim Frühstück erzählt haben. Fernando ist der Älteste von uns, 16 oder so. Er stammt aus El Salvador und will zu seinem Vater nach Texas. Er ist der Einzige, der Mexiko kennt, weil er die Reise schon ein paarmal versucht hat. Was dabei schiefgelaufen ist und warum er es nie geschafft hat, habe
25 ich mich nicht getraut zu fragen. Aber er weiß eine Menge über das Land. Jedenfalls

mehr als ich und die anderen. Wir wissen so gut wie gar nichts.

Die anderen, das sind Emilio, Ángel und Jaz. Emilio ist aus Honduras, mehr hat er nicht von sich erzählt. Dass er Indio ist, sieht man ihm auch so an. Ángel stammt aus Guatemala, genau wie ich. Aber nicht aus den Bergen, sondern aus der Hauptstadt. Er ist erst 11 oder 12
30 und will sich zu seinem Bruder nach Los Ángeles durchschlagen. Und Jaz, die heißt eigentlich Jazmina. Sie ist aus El Salvador, hat sich die Haare abgeschnitten und als Junge verkleidet. Damit sie auf der Fahrt nicht dumm angemacht wird, sagt sie.

Wir hocken nebeneinander und sehen durch das Gebüsch hinunter zum Fluss. Er ist ganz schön breit und hat eine ziemliche Strömung. Das Ufer auf unserer Seite ist schlammig, es
35 stinkt bis zu uns herauf. Wahrscheinlich von den Abwässern, die eingeleitet werden. Auf der anderen Seite steigt Nebel hoch, er liegt wie ein Schleier über den Bäumen. Irgendwie sieht es geheimnisvoll aus. Als ich es betrachte, fällt mir der Junge wieder ein, dem ich in Tecún Umán begegnet bin.

»Hey, Fernando.« Ich stoße ihn mit dem Ellbogen an. »Was ist mit der ‹Bestie›
40 gemeint?«

Fernando zögert. »Wieso fragst du?«

»Na, ich hab drüben in Tecún Umán einen Jungen getroffen, der mir von der Herberge erzählt hat. Er meinte, ich könnte mich da ein letztes Mal ausruhen, bevor es rübergeht. *A la bestia*, hat er gesagt. Was heißt das?«

45 Fernando starrt auf die andere Seite, dann spuckt er aus. »Chiapas. Das heißt es. Die Gegend im Süden von Mexiko, durch die wir zuerst müssen. Die Leute nennen es die Bestie und sie haben verdammt recht damit. Es ist die Hölle. Jedenfalls für Typen wie uns.«

Er blickt finster vor sich hin. Eine Zeit lang ist es still, nur die Geräusche von Fluss sind zu hören. Jaz hebt den Kopf und sieht mich an, dann zieht sie die Kappe, die sie trägt, noch
50 ein Stück tiefer ins Gesicht. Ich habe das Gefühl, sie weiß auch nicht so recht, was sie von Fernando und seiner Art halten soll.

»Jeder, der nach Norden will, muss durch Chiapas«, sagt Fernando. »Und die einzige Möglichkeit dazu sind die Güterzüge. Also sammelt sich entlang der Bahnlinie das übelste Pack, das ihr euch vorstellen könnt. Sie haben es auf eure Kröten abgesehen – oder auf euch

55 selbst. Außerdem sind die Gleise total hinüber. Ständig gibt's Unfälle, Leute kommen unter die Räder. Deshalb heißt der Zug auch *el tren de la muerte*, Todeszug.«

Er setzt sich auf, mit dem Rücken zum Gebüsch, und fährt sich durch die Haare. »Beim letzten Mal hab ich einen kennengelernt, der hat mir erzählt, von hundert Leuten, die den Fluss überqueren, packen es gerade mal zehn durch Chiapas, drei bis zur Grenze in Norden
60 und einer schafft's rüber.« Er schüttelt den Kopf. »Eigentlich wollte ich das gar nicht erzählen, aber so ist es nun mal.«

Er wendet sich ab, irgendetwas Seltsames ist in seinen Augen. Ich weiß nicht, warum, aber ich werde einfach nicht schlau aus ihm. Will er uns nur auf die Probe stellen? Erzählt er gerne Horrorgeschichten? Oder ist es wirklich so, wie er sagt?

Páginas 23, 24 y 25

65 Der Zug fährt in eine Kurve. Es kracht und scheppert, die Räder quietschen. Unser Wagen schlingert so stark, dass ich das Gleichgewicht verliere. Schnell setze ich mich wieder.

»Das ist ja der reinste Wahnsinn! Wie viele sind denn hier auf den Zügen unterwegs?«

»Ach, Tausende«, sagt Fernando. »Hat nie einer gezählt. Kann auch keiner zählen.«

»Und die wollen alle nach Norden – so wie wir? In die USA?«

70 »Klar, wohin sonst?« Fernando lehnt sich auf die Ellbogen zurück. »Auf Urlaubsreise sind sie bestimmt nicht. Suchen alle ihr großes Glück da oben.«

»Ich hätte nicht gedacht, dass so viele in unserem Alter dabei sind«, sagt Jaz leise. Sie wirkt niedergeschlagen, anscheinend haben die Szenen am Bahnhof sie ganz schön mitgenommen.

75 »Ach, das werden immer mehr«, erwidert Fernando. »Erst ziehen die Alten los, weil sie von dem Elend die Schnauze voll haben und da oben in einem Jahr so viel verdienen können wie hier unten im ganzen Leben. Aber dann geht's doch nicht so glatt, wie sie denken. Die meisten werden übers Ohr gehauen. Aus dem einen Jahr werden zwei, dann drei und dann kommen sie gar nicht mehr zurück. Also machen sich die *niños perdidos* auf den Weg, man
80 nennt sie nicht umsonst verlorene Kinder. Und schon rollt die nächste Welle an.«

Als ich ihn so reden höre, muss ich an meine Mutter denken. Bei ihr war es genauso. Ein Jahr nur, Miguel, hat sie gesagt. Nur ein Jahr, Juana. Dann bin ich wieder bei euch – vielleicht schon früher, wenn alles gut geht. Aber das war eine gottverdammte Lüge. Sie ist nie zurückgekehrt, nicht nach einem Jahr, nicht nach zweien und nicht nach dreien. In jedem
85 Brief hat sie es versprochen und nie hat sie es gehalten – was am Ende schlimmer war, als wenn wir nie wieder was von ihr gehört hätten.

»Wieso lassen sie uns nicht einfach gehen, wohin wir wollen?«, unterbricht Ángel ihn mit seiner hellen Stimme. »Wir tun doch keinem was.«

Fernando lacht verächtlich. »Glaubst du, danach fragt hier einer? Sie wollen uns eben
90 nicht! Denken, wir nehmen ihre Jobs weg oder brechen in ihre Häuser ein oder stecken sie mir irgendwelchen Krankheiten an.« Er macht eine wegwerfende Handbewegung. »Ist doch egal, wir werden's nicht ändern.«

Jaz seufzt. »Das heißt: Wir werden überall gejagt, ganz gleich, wohin wir gehen? Wir sind nirgendwo sicher?«

»Sicher!«, wiederholt Fernando und schnaubt. »Das Wort kannst du aus deinem
95 Gedächtnis streichen. Hier gibt's keine Sicherheit. Nicht mal, wenn du zum Kacken in einem Busch hockst. Oder wenn du ...«, er starrt plötzlich nach vorn, »nur in Ruhe Zug fahren willst. Passt auf die verdammte Äste auf!«

Wir schrecken hoch. Direkt vor uns steckt ein Baum seine Äste so tief über den Zug, dass
100 sie fast über die Dächer schleifen. Fernando wirft sich der Länge nach hin und schützt sein Gesicht mit den Händen, wir anderen machen es ihm nach. Es ist höchste Zeit: Schon spüre ich den Luftzug, einer der Äste streift meinen Kopf, Blätter schlagen mir gegen die Hände. Alles geht blitzschnell. Dann ist der Spuk vorbei, genauso rasch, wie er gekommen ist.